***Гальго Наталля Віктараўна***

Беларускі дзяржаўны універсітэт, Мінск

ЖАНР ПАСІЙНАЙ АПОВЕСЦІ Ў БЕЛАРУСКАЙ ЛІТАРАТУРЫ

У кожную эпоху існавалі творы, якія выходзілі за межы ўстойлівай жанравай сістэмы. У такім выпадку яны або перарабляліся, або, не знаходзячы для сябе адпаведнага месца ў сістэме жанраў, захоўваліся ў адзінкавых экземплярах. Да ліку такіх адметных помнікаў і адносіцца беларуская перакладная аповесць “Пакуты Хрыста”. “Помнікаў старога беларускага дыялекту захавалася так няшмат, – пісаў У.М. Ператц, – асабліва напісаных цалкам на народнай … мове, больш ці менш вольнай ад царкоўна-славянскага ўплыву, – што кожны з іх набывае вялікую цікавасць, як у адносінах мовы – для лінгвіста, так і ў адносінах зместу – для гісторыка літаратуры і культуры. У гэтым cэнсе асаблівую каштоўнасць маюць … “Пакуты Хрыста” ... ”[[1]](#footnote-2)1 [4, I].

Помнік быў напісаны на тэрыторыі Польшчы ў канцы XIV – першай палове XV ст. на падставе некалькіх лацінамоўных тэкстаў і прыблізна ў канцы XV ст. перакладзены на старабеларускую мову ў каталіцкім асяроддзі. Да нашага часу ён захаваўся ў складзе так званага “Заходняга зборніка XV ст.” (даследаванага і названага такім чынам Я.Ф. Карскім), які ўяўляе сабой тэматычнае адзінства і ўключае творы рэлігійнай тэматыкі (акрамя аповесці “Пакуты Хрыста” ў ім змешчаны “Жыціе Аляксея, чалавека Божага” і “Аповесць пра трох каралеў-валхвоў”), што былі надзвычай папулярныя на Захадзе ў XIV–XV стст. [7].

На сёння не існуе адзінага падыходу да вызначэння жанравай прыналежнасці помніка, бо ў беларускім пісьменстве “Пакуты Хрыста” з’яўляюцца своеасаблівым літаратурным феноменам. У навуковых працах твор характарызуецца як “рэлігійная аповесць” (у большасці выпадкаў) ці як “цыкл апавяданняў” [3, 177].

Адзначым, што слова “пакуты” ў мове мае некалькі значэнняў [5, 671]: 1. Моцнае пачуцце, любоў, захапленне; 2. Страх, жах, нешта жудаснае; 3. Мукі, невыносны цялесны і душэўны боль. У апошнім значэнні яно шырока выкарыстоўваецца ў хрысціянстве для апісання сукупнасці падзей, якія прынеслі Сыну Божаму моцны фізічны і душэўны боль у апошнія дні і часы яго зямнога жыцця. Гэта падзеі, што адбыліся пасля Таемнай вячэры: узяцце пад варту, суд, бічаванне і пакаранне. Кульмінацыйным момантам Пакут з’яўляецца Распяцце.

У літаратуры позняга Сярэднявечча тэма пакут Збавіцеля была надзвычай папулярнай і асаблівае развіццё атрымала на Захадзе. Ва ўсходняй культуры, цэнтрам якой з’яўляецца праваслаўе, нельга знайсці вычарпальнага адлюстравання гэтай тэмы, бо праваслаўе і каталіцызм **–** розныя карціны свету. Каталіцызм нясе ў сабе пачаткі антрапацэнтрызму і падкрэслівае значнасць пакут Госпада. Праваслаўная культура ў сваёй аснове тэацэнтрычная. З гэтай прычыны ў праваслаўі ў цэнтры гадавога царкоўнага кола знаходзіцца Уваскрэсенне Ісуса Хрыста і яго перамога над смерцю, а ў каталіцызме **–** нараджэнне і зямное жыццё Сына Божага.

Назіраецца розніца і ў самім успрыняцці пакут Збавіцеля, у адносінах да іх візуальнай прыроды. У каталіцызме існуе паняцце “сострастие” **–** саўдзельніцтва ў пакутах Ісуса Хрыста. Далучэнне верніка да глыбокага суперажывання адбываецца праз спачуванне і страх, якія ён адчувае, калі бачыць распятага на крыжы Збавіцеля. Праваслаўе мае іншы пункт гледжання на візуалізацыю містэрыі Пакут. Дамінантай духоўнага жыцця Усходняй Царквы з’яўляецца анталагізм, таму ў адлюстраванні вобраза Збавіцеля назіраецца менш эмацыянальнасці, акцэнт робіцца на глыбіні духоўнага перажывання. З гэтай прычыны ў праваслаўі адзначаюцца даволі стрыманыя адносіны непасрэдна да адлюстравання фізічных пакут Сына Божага. Ачышчэнне душы верніка адбываецца праз ацэнку ім асабістых грахоў, споведзь і пакаянне.

У навуковай літаратуры вызначэнне “Пакуты Хрыста” (лац. “Passio Christi”) выкарыстоўваецца ў дачыненні да розных тыпаў тэкстаў, у межах якіх сярэднявечныя кніжнікі падсумоўвалі матэрыял, звязаны з тэмай пакут Збавіцеля. Звестак пра пачатковы перыяд іх узнікнення не захавалася. Верагодна, ён прыпадае на канец X ст., бо менавіта ў 1000 г. хрысціяне чакалі канца свету (невыпадкова, сярод першых помнікаў французскай літаратуры даследчыкі згадваюць “Пакуты Хрыста”, якія датуюцца канцом X ст. і ўзыходзяць да лацінамоўных крыніц) [8]. Перыяд актыўнага распаўсюджання “Пакут Хрыста” прыпадае на XII–XIII стст. “У XII і XIII стагоддзях, – адзначаў І.Я. Франко, – ужо склаўся гэты тып пасійнай гісторыі, былі напісаны галоўныя крыніцы, з якіх бралі звесткі ... пісьменнікі і прапаведнікі ... творы св. Ансельма люканскага († 1086), св. Бернарда († 1153), св. Гертруды († 1311) … св. Банавентуры († 1274) …” [1, XXVI]. Асаблівае пашырэнне “Passio Christi” набылі ў XV ст., якое, на думку Э. Аўэрбаха, з’яўляецца “вялікай эпохай пасіёнаў” [2, 217]. У 1492 г. хрысціянскі свет чакаў Другога прышэсця Ісуса Хрыста, што выклікала абвостраную цікавасць да тэмы распяцця і Уваскрэсення Сына Божага.

У залежнасці ад шырыні ахопу апісаных падзей існавала дзве разнавіднасці “Passio Christi” – “Вялікія пакуты” і “Малыя пакуты” (вызначэнне аўтара). “Вялікія пакуты” ўключалі некалькі адносна цэласных пісьмовых твораў (кампазіцыйных блокаў), размяшчэннем якіх перадавалася інфармацыя пра падзеі, звязаныя з пасійным цыклам. Акрамя тэмы распяцця, у іх развівалася тэма Уваскрэсення Ісуса Хрыста, змяшчаліся звесткі пра лес другарадных евангельскіх персанажаў. “Малыя Пакуты” распавядалі пра падзеі перад Распяццем, апісвалі само Распяцце і ахоплівалі падзеі, што адбыліся непасрэдна пасля яго. Поўная паслядоўнасць сцэн павінна была пачынацца з “Уваходу ў Іерусалім” і завяршацца “Сыходжаннем Святога Духа на Пяцідзесятніцу”. Але акрэсленыя сюжэтныя межы захоўваліся не заўсёды. “Малыя пакуты” маглі пачынацца са сцэны Памазання Хрыста ў Віфаніі і заканчвацца больш раннім эпізодам – “Пакладаннем у труну” або “Узнясеннем” [9, 534].

На жаль, пытанне жанравай спецыфікі тэкстаў “Passio Christi” амаль не закраналася даследчыкамі. Пэўныя яе аспекты былі агучаны ў працах І.Я. Франко [1] і В.А. Савельевай [6]. На думку І. Я. Франко, “Passio Christi” – рэлігійны звод, у межах якога сярэднявечныя кніжнікі аб’ядноўвалі тэксты некалькіх жанраў. “На папулярызацыю … апакрыфічных легендаў, асабліва “Евангелля Нікадзіма” і звязаных з ім твораў, – пісаў даследчык, – зрабілі ўплыў ... так званыя Пасіі. *Для ўзбагачэння іх зместу кніжнікі выкарыстоўвалі* [курсіў наш. – *Г.Н.*] увесь магчымы матэрыял з Айцоў Царквы, легендаў, звярталіся і да ўласнай фантазіі. Так узніклі ў Сярэднявеччы цэлыя раманы пра жыццё Ісуса, вялізныя кампіляцыі разнастайнага матэрыялу...” [1, XXV]. В. А. Савельева пры характарыстыцы тэкстаў “Passio Christi” выкарыстоўвае тэрмін “пасійная аповесць”.

Вывучэнне заходнееўрапейскай пасійнай традыцыі дазволіла нам вылучыць асноўныя дамінантныя прыметы пасійнай аповесці, сярод якіх вылучаюцца наступныя: **1. Аб’ект выяўлення.** У пасійнай аповесці ў цэнтры ўвагі чытача знаходзіцца падрабязны расповед пра пакуты Ісуса Хрыста, заснаваны на кананічных і апакрыфічных крыніцах; **2. Прадмет выяўлення.** На першы план вылучаецца вобраз Хрыста-Пакутніка, у асобе якога дамінуюць чалавечыя рысы. З гэтай прычыны эпізоды пакут у пасійнай аповесці з’яўляюцца цэнтральнымі; **3. Асаблівасці хранатапічнай арганізацыі.** Дзеянне адбываецца на сакральнай прасторы (Віфлеем, Іерусалім, Віфанія) і ў сакральны час (расповед ахоплівае падзеі, якія адбыліся перад Распяццем, распавядае пра само Распяцце, смерць і цудадзейнае Уваскрэсенне Сына Божага); **4. Стылістычная адметнасць.** Для пасійнай аповесці характэрны “абстрактны псіхалагізм” у адлюстраванні вобразаў Ісуса Хрыста, Багародзіцы і іншых евангельскіх персанажаў, выкарыстанне багатай палітры экспрэсіўных сродкаў розных моўных узроўняў.

Нягледзячы на важкасць вобраза Хрыста-Пакутніка, у старабеларускай літаратуры не было жанра, аналагічнага “Passio Christi” ў заходнееўрапейскіх літаратурах. Таму сам жанр пасійнай аповесці з’яўляецца чужым для беларускай культуры. На нашу думку, яго пранікненне ў беларускую літаратуру ў канцы XV ст. было выклікана некалькімі гісторыка-культурнымі фактарамі. Па-першае, неабходна згадаць адкрытасць беларускай культуры для ўплываў замежных культур. Развіццё кантактаў Вялікага княства Літоўскага з іншымі краінамі (найперш з Польскім каралеўствам) зрабіла магчымым знаёмства беларускага чытача з вядучымі тэндэнцыямі заходнееўрапейскага пісьменства і яго найлепшымі прыкладамі, сярод якіх аповесці “Пакуты Хрыста” належыць значнае месца. Пераклады задавальнялі чытацкі попыт, садзейнічалі паглыбленню і пашырэнню культурных узаемасувязей беларусаў з іншымі краінамі, сведчылі пра вялікую цікавасць тагачаснага беларускага чытача да найлепшых помнікаў сусветнай літаратуры. Па-другое, пераклад аповесці “Пакуты Хрыста” на старабеларускую мову быў абумоўлены эсхаталагічнымі чаканнямі, якія ўзмацніліся ў канцы XV ст. у сувязі з мяркуемым надыходам у 1492 г. канца свету і актуалізавалі тэму пакутніцтва Сына Божага.

Такім чынам, аповесць “Пакуты Хрыста” з’яўляецца адзіным вядомым беларускім рукапісным помнікам[[2]](#footnote-3), напісаным у жанры пасійнай аповесці. Кампазіцыя твора дае падставы аднесці яго да “Вялікіх пакут”, бо ў ім не толькі распавядаецца пра абставіны распяцця і смерці Сына Божага, але і падрабязна апісваецца Сашэсце Збавіцеля ў пекла, яго Уваскрэсенне, змяшчаюцца дадатковыя звесткі пра лес Понція Пілата. Наяўнасць чатырох спісаў помніка[[3]](#footnote-4), а таксама шасці ўрыўкаў з яго яскрава сведчыць пра тое, што твор з’яўляўся неад’емнай часткай літаратурнай эвалюцыі ўсходнеславянскай перакладной аповесці XV–XVIII стст.

Літаратура

1. Апокрифи і легенди з українських рукописів : у 5 т. / Львів. нац. ун-т, Ін-т франкознавства ; зібр., упоряд. і поясн. І.Я. Франко. – Львів, 1896–1919. – Т. 2 : Апокрифи новозавітні ; А. Апокрифічні евангелія. – 1899. – LXXVIII, 444 с.

2. Ауэрбах, Э. Мимесис: изображение действительности в западноевропейской литературе / Э. Ауэрбах. – М. : Per Se ; СПб. : Унив. кн., 2000. – 510 с.

3. Гаранін, С.Л. Позняе Сярэднявечча / С.Л. Гаранін, В.А. Чамярыцкі // Гісторыя беларускай літаратуры XI–XIX стагоддзяў : у 2 т. / НАН Беларусі, Ін-т літ. імя Я. Купалы ; рэдкал.: У. Гніламедаў [і інш.]. – Мінск, 2006. – Т. 1 : Даўняя літаратура: XI – першая палова XVIII стагоддзя / навук. рэд. В.А. Чамярыцкі. – С.149–221.

4. Перетц, В.Н. Повесть о трех королях-волхвах в западнорусском списке XV века / В.Н. Перетц. – СПб. : О-во любителей древн. письменности, 1903. – VI, 111 с. – (Памятники древней письменности и искусства ; CL).

5. Полный церковно-славянский словарь : со внесением в него важнейших древне-рус. слов и выражений / сост. Г. Дьяченко. – Репринт. воспр. изд. 1900 г. – М. : Моск. Патриархат : Посад, 1993. – 1120 с.

6. Савельева, О.А. Пассийные повести в восточнославянских литературах (к постановке проблемы) / О.А. Савельева // Общественное сознание, книжность, литература периода феодализма : сб. ст. / Акад. наук СССР, Сиб. отд-ние, Ин-т истории, филологии и философии, Сиб. отд-ние Археогр. комис. ; отв. ред. Д.С. Лихачев. – Новосибирск, 1990. – С. 203–208.

7. Рукописный сборник Российской национальной библиотеки, Q. I, № 391. – [Б.м. : б.и.], [конец XV в.].

8. Французская литература // Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. – 2005–2008. – Режим доступа : http://www.krugosvet.ru/articles/104/1010475/1010475a1.htm. – Дата доступа : 23.09.2008.

9. Холл, Д. Словарь сюжетов и символов в искусстве / Д. Холл. – М. : АСТ : Транзиткнига, 2004. – 655 с.

1. 1 Цытаты пададзены ў аўтарскай рэдакцыі. [↑](#footnote-ref-2)
2. У XVIII–XIX стст. на беларускіх землях былі шырока распаўсюджаны “Страсти Христовы”, якія выдаваліся стараверамі ў Львове, Пачаеве, Супраслі. Многія з гэтых помнікаў сёння заховаюцца ў Нацыянальнай бібліятэцы Беларусі. [↑](#footnote-ref-3)
3. РНБ, Q. I, № 391; РНБ, зб. П.П. Вяземскага, Q. 35; ДзГМ, Сінад. зб., № 367; ДзГМ, зб. А. С. Уварава, № 1897 (РНБ – Расійская нацыянальная бібліятэка, г. Санкт-Пецярбург; ДзГМ – Дзяржаўны гістарычны музей, г. Масква). [↑](#footnote-ref-4)